

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1979

Ausgegeben am 10. April 1979

54. Stück

**153.** Kundmachung: Änderung der Anlage VII der Wirtschafts- und Kontrollregeln des Internationalen Kakao-Übereinkommens 1975

**154.** Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Kuba über die wirtschaftliche, industrielle und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit samt Anhang

**153.** Kundmachung des Bundeskanzlers vom 27. März 1979 über die Änderung der Anlage VII der Wirtschafts- und Kontrollregeln des Internationalen Kakao-Übereinkommens 1975

Nach Mitteilungen des Exekutivdirektors des Internationalen Kakaorates vom 11. August 1978 und 2. Feber 1979 sind in der Anlage VII der Wirtschafts- und Kontrollregeln (BGBl. Nr. 312/

1977, letzte Kundmachung einer Änderung BGBl. Nr. 313/1977) des Internationalen Kakao-Übereinkommens 1975

Philippines	PH	Philippinen	PH
einzufügen und			
Dominica	DM	Dominica	DM
zu streichen.			

Kreisky

### 154.

#### ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Kuba über die wirtschaftliche, industrielle und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Kuba,

geleitet vom Wunsch, die wirtschaftliche, industrielle und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit im Einklang mit den gemeinsamen Interessen beider Staaten zu entwickeln,

unter Anerkennung der Vorteile, welche die Abkommen dieser Art zum Erreichen der Ziele der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung beider Staaten darstellen, und unter Berücksichtigung der Tatsache, daß Kuba ein Entwicklungsland ist,

haben folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

Beide Vertragsschließenden Parteien kommen überein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten und gemäß den in beiden Staaten jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften die wirtschaftliche, industrielle und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit auf möglichst vielen

#### CONVENIO

entre el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno Federal de Austria para la colaboración económica, industrial y científico-técnica

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno Federal de Austria:

Guiados por el deseo de desarrollar la colaboración económica, industrial y científico-técnica en consonancia con los intereses comunes de ambos países;

y reconociendo las ventajas que representan los acuerdos de esta naturaleza en el logro de los objetivos del desarrollo económico y social de ambos países y teniendo en cuenta el hecho que Cuba es un país en vías de desarrollo;

han acordado lo siguiente:

#### Artículo 1

Ambas Partes se comprometen a auspiciar y facilitar el desarrollo de la colaboración económica, industrial, científica y técnica en el mayor número de sectores posibles dentro del marco de sus posibilidades y conforme a las prescripciones jurídicas internas vigentes en ambos

Gebieten auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Nutzens zu fördern und zu unterstützen.

### Artikel 2

Die im Artikel 1 vorgesehene Zusammenarbeit wird unter anderem folgende Modalitäten umfassen:

- Ausarbeitung von technisch-wirtschaftlichen Studien und von Durchführbarkeitsstudien;
- Gemeinsame Ausarbeitung und Ausführung von Programmen und Projekten wirtschaftlicher und industrieller Art;
- Lieferung von kompletten Industrieanlagen, Maschinen und Produktionsausrüstungen;
- Lizenz- und „Know-How“-Vergabe, inklusive Technologietransfers und Austausch technischer Unterlagen;
- Erstellung von Finanzierungsformen und -bedingungen, die die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technisch-wissenschaftlichen Beziehungen fördern und begünstigen;
- Gewährung von Studienstipendien und Ausbildungs- und Spezialisierungskursen;
- Entsendung von Experten, Technikern und anderen Spezialisten verschiedenen Niveaus, einschließlich des Austausches von Missionen zur Ausführung von vereinbarten Projekten;
- Gemeinsame Ausarbeitung und Ausführung von vollständigen Projekten und Programmen technisch-wissenschaftlicher Natur, die zur wirksamen Aneignung der österreichischen Technologie beitragen soll, einschließlich technischer Hilfe sowie Lieferung der zu deren Durchführung erforderlichen Ausrüstungen;
- Gewinnung und Verarbeitung von Rohstoffen;
- Alle sonstigen Formen der Zusammenarbeit, die von beiden Vertragsschließenden Parteien vereinbart werden.

### Artikel 3

- a) Beide Vertragsschließenden Parteien werden, unter Berücksichtigung jener Sektoren ihrer Volkswirtschaften, an denen gemeinsames Interesse besteht, auf den Tagungen der gemäß Artikel 6 errichteten Gemischten Kommission jene Gebiete ausarbeiten, auf welche sie ihre Bemühungen zur Entwicklung der Zusammenarbeit konzentrieren werden.
- b) Die Bedingungen, unter denen die wirtschaftliche, industrielle und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit im einzelnen

países, basándose en el principio de reciprocidad y provecho mutuo.

### Artículo 2

La colaboración prevista en el Artículo 1 comprenderá, entre otras, las siguientes modalidades:

- elaboración de estudios técnico-económicos y de factibilidad;
- elaboración y ejecución en conjunto de programas y proyectos de naturaleza económica e industrial;
- suministro de plantas industriales completas, maquinaria y equipos de producción;
- concesión de licencias y „Know-how“, incluyendo la transferencia de tecnología e intercambio de documentación técnica;
- establecimiento de las formas y condiciones financieras que auspicien y favorezcan el desarrollo de las relaciones económicas, industriales y científico-técnicas;
- concesión de becas de estudio y pasantías de adiestramiento o especialización;
- Envío de expertos, técnicos y otros especialistas de distintos niveles, incluyendo el intercambio de misiones para la ejecución de proyectos acordados;
- elaboración y ejecución conjuntas de proyectos y programas integrales de naturaleza científico-técnica que contribuyan a la asimilación eficaz de la tecnología austríaca, incluyendo la asistencia técnica, así como la entrega de los equipos necesarios para su realización;
- producción y tratamiento de materias primas;
- Cualesquiera otras formas de colaboración que sean convenidas entre ambas partes;

### Artículo 3

- a) Ambas Partes, tomando en consideración aquellos sectores de sus respectivas economías que resulten de interés mutuo determinarán, en las reuniones de la Comisión Mixta que por el Artículo 6 se establece, aquellos sectores en que concentrarán sus esfuerzos para el desarrollo de la colaboración.
- b) Las condiciones en que debe realizarse la colaboración económica, industrial y científico-técnica, en casos concretos, serán

Fall erfolgen soll, werden durch die jeweils beteiligten Unternehmungen und Organisationen in Erwägung der Empfehlungen der gemäß Artikel 6 des vorliegenden Abkommens eingesetzten Gemischten Kommission entsprechend den in beiden Staaten jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften formell vereinbart.

#### Artikel 4

Beide Vertragsschließenden Parteien werden den Austausch von Informationen, die Herstellung von Kontakten sowie entsprechende Initiativen von Organisationen und Unternehmungen, die die gemeinsame Verwirklichung von Projekten, Programmen und Vereinbarungen über eine künftige Zusammenarbeit zum Ziele haben, und andere Maßnahmen, die zur Intensivierung der Zusammenarbeit beitragen können und im beiderseitigen Interesse gelegen sind, nach Maßgabe der jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften fördern und unterstützen.

#### Artikel 5

Beide Vertragsschließenden Parteien werden im Rahmen der jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften jenen Personen, die sich zur Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Ziele von einem Staat in den anderen begeben, die notwendigen Erleichterungen zur Ausübung ihrer Funktionen gewähren.

#### Artikel 6

- a) Zur Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Ziele wird eine österreichisch-kubanische Gemischte Kommission errichtet, die sich aus Vertretern der Regierungen beider Staaten zusammensetzt, wobei im Bedarfsfall auch Vertreter von Organisationen, Unternehmungen und anderen Institutionen als Experten beigezogen werden können.
- b) Die Gemischte Kommission wird ihre Tätigkeit gemäß den im Anhang genannten Allgemeinen Vorschriften, die Bestandteil dieses Abkommens sind, ausüben.

#### Artikel 7

- a) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die beiden Vertragsschließenden Parteien einander mitteilen, daß die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.
- b) Es bleibt ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens für einen Zeitraum von fünf Jahren in Geltung und wird um jeweils weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht eine der Vertragsschließenden Parteien dieses

convenidas formalmente por las respectivas empresas y organizaciones interesadas, de acuerdo con los preceptos jurídicos internos vigentes de ambos países, y teniendo en cuenta las recomendaciones de la Comisión Mixta instituída según el Artículo 6 del presente Convenio.

#### Artículo 4

Ambas Partes fomentarán y apoyarán el intercambio de informaciones, el establecimiento de contactos, las iniciativas oportunas de organizaciones y empresas que tengan como propósito la realización de proyectos conjuntos, programas y convenios sobre una futura colaboración, y otras medidas que favorezcan una mayor colaboración de interés mutuo, de acuerdo a los preceptos jurídicos internos vigentes.

#### Artículo 5

Ambas Partes, dentro del marco de sus respectivas legislaciones vigentes, concederán las facilidades necesarias, para la ejecución de sus funciones, a aquellas personas que en cumplimiento de los fines previstos en este convenio, se trasladen de uno de los países al otro.

#### Artículo 6

- a) Para la ejecución de los objetivos previstos en este convenio se establecerá una Comisión Mixta cubano-austríaca, la que estará compuesta por representantes designados respectivamente por ambos Gobiernos, siendo posible que intervengan como expertos, si fuera necesario, representantes de organizaciones, empresas y otras instituciones.
- b) La Comisión Mixta ejercerá sus actividades conforme a las prescripciones generales que se establecen en el Anexo de este convenio y que forman parte integrante del mismo.

#### Artículo 7

- a) Este convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes a partir de la fecha en que las partes notifiquen una a la otra el haber cumplido las condiciones constitucionales para su entrada en vigor.
- b) El convenio tendrá vigencia por un período de cinco años a partir de su entrada en vigor, y se prolongará siempre por otros cinco años salvo que una de las partes los rescinda por escrito y vía diplomática,

Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraumes kündigt.

- c) Die Wirksamkeit bereits gemäß Artikel 3 abgeschlossener Vereinbarungen und Verträge wird durch eine Kündigung dieses Abkommens durch eine der Vertragschließenden Parteien nicht berührt.

Geschehen zu Wien, am 15. November 1978, in je zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch und gültig sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

**Dr. Staribacher m.p.**

Für die Regierung der Republik Kuba:

**Angel Gómez Trueba m.p.**

con un mínimo de seis meses antes de la expiración de este plazo.

- c) La validez legal de los convenios o contratos suscritos entre ambas partes, según lo establecido en el Artículo 3, no se afectará por la denuncia de una de las partes.

Hecho en, Viena el 15 de noviembre de 1978 en original, en los idiomas español y alemán, debiendo considerarse igualmente auténticos y válidos ambos textos.

Por el Gobierno de la República de Cuba:

**Angel Gómez Trueba m.p.**

Por el Gobierno Federal de Austria:

**Dr. Staribacher m.p.**

## Anhang

## ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

## betreffend die österreichisch-kubanische Gemischte Kommission für wirtschaftliche, industrielle und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit

Die beiden Vertragschließenden Parteien haben die vorliegenden Allgemeinen Vorschriften über die Zusammensetzung, Funktionen und Tätigkeiten der gemäß Artikel 6 dieses Abkommens zu errichtenden Gemischten Kommission vereinbart:

1. Die Gemischte Kommission setzt sich aus einer österreichischen Seite und aus einer kubanischen Seite zusammen. Jede Seite besitzt einen Vorsitzenden, einen Sekretär und jene Mitglieder, die von einem Vorsitzenden dem anderen rechtzeitig vor Abhaltung einer Tagung der Gemischten Kommission bekanntgegeben werden.
2. Die Funktionen bzw. Aufgaben der Gemischten Kommission sind insbesondere:
  - a) Austausch von konkreten Vorschlägen und Empfehlungen für das Zustandekommen der Zusammenarbeit bzw. die Intensivierung von bereits bestehender Zusammenarbeit zwischen Unternehmen und Organisationen beider Staaten;
  - b) Informationen über aktuelle Projekte und Programme von beiderseitigem Interesse auf dem Gebiet der Zusammenarbeit;
  - c) die Erörterung von neuen Initiativen und Möglichkeiten zur Ausweitung der wirtschaftlichen, industriellen und technisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit;
  - d) die Ausarbeitung von allgemeinen Richtlinien für die Umstände, Bedingungen und Verfahren der Verwirklichung der Zusammenarbeit;
  - e) die Erörterung von Schwierigkeiten und Problemen, die bei Verhandlungen bzw. bei der Durchführung und Abwicklung von bereits abgeschlossenen Vereinbarungen auftreten, sowie die Erörterung von Möglichkeiten für Lösungen derartiger Schwierigkeiten und Probleme;
  - f) die Unterstützung aller Bemühungen zur Beseitigung der in lit. e angeführten Schwierigkeiten und Probleme im Rahmen der gegebenen Möglichkeiten.
3. Die Gemischte Kommission wird nach Bedarf abwechselnd in beiden Staaten zu Tagungen zusammentreten. Der Zeitpunkt der jeweiligen Tagung wird auf diplomatischem Wege vereinbart werden. Jede Seite kann für diese Tagung die Anzahl ihrer Mitglieder

## Anexo

## PRESCRIPCIONES GENERALES

## de la Comisión Mixta Cubano-Austriaca para la Colaboración Económica, Industrial y Científico-técnica

Ambas Partes han acordado las presentes Prescripciones Generales sobre la composición, funciones y actividades de la Comisión Mixta que se constituirá conforme al Artículo 6 de este Convenio.

1. La Comisión Mixta estará compuesta por una parte austriaca y otra parte cubana. En cada una de las partes habrá un presidente, un secretario y aquellos miembros que ambos presidentes den a conocer el uno al otro con antelación a que la Comisión Mixta se reúna para la celebración de la sesión.
2. Las funciones o tareas de la Comisión Mixta consistirán especialmente en:
  - a) el intercambio de propuestas y recomendaciones concretas para llegar a establecer la colaboración o para intensificar la existente entre empresas y organizaciones de ambos países;
  - b) informarse sobre proyectos y programas de actualidad e interés mutuo en el campo de la colaboración;
  - c) la consideración de nuevas iniciativas y posibilidades para ampliar la colaboración económica, industrial y científico-técnica;
  - d) acordar las líneas generales que han de regir los términos, condiciones y procedimientos para la realización de la colaboración;
  - e) la consideración de las dificultades y problemas que se presenten en las negociaciones o en el desarrollo y ejecución de acuerdos ya concluidos, así como también la consideración de las posibilidades de encontrar soluciones a tales dificultades y problemas;
  - f) el apoyo a todos los esfuerzos destinados a solucionar, en la medida que ello resultare posible, las dificultades y problemas relacionados con la letra e).
3. La Comisión Mixta se reunirá, en caso necesario, alternamente en cada uno de los dos países. La fecha de la reunión correspondiente será fijada por vía diplomática. Cada una de las partes podrá decidir para esta reunión

- bzw. Experten, die an derselben teilnehmen werden, bestimmen.
4. Die Gemischte Kommission wird ihre Vorschläge und Empfehlungen in einem über den Verlauf der Tagung von beiden Vorsitzenden zu unterzeichnenden Protokoll festhalten. Das Protokoll wird in deutscher und spanischer Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.
  5. Die Reise- und Aufenthaltskosten im Zusammenhang mit Tagungen der Gemischten Kommission werden von den beiden Teilen der Gemischten Kommission jeweils selbst übernommen.
  6. Die vorliegenden Allgemeinen Vorschriften sind Bestandteil des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Kuba über die wirtschaftliche, industrielle und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit.
- el número de miembros o expertos que participarán en la misma.
4. La Comisión Mixta hará constar sus propuestas y recomendaciones en un acta las actividades de la reunión, que será firmada por ambos presidentes. El acta será redactada en alemán y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.
  5. Los gastos de viaje y de alojamiento ocasionados por estas reuniones de la Comisión Mixta serán sufragados por cada una de las partes de la Comisión Mixta por separado.
  6. Las presentes Prescripciones Generales constituyen parte integrante del Convenio concluido entre el Gobierno de Austria y el Gobierno de la República de Cuba para la Colaboración Económica, Industrial y Científico-técnica.

Das vorliegende Abkommen tritt gemäß seinem Art. 7 lit. a am 1. Mai 1979 in Kraft.

Kreisky